

# DEUTSCHE IDIOME

1. *Er hat nicht alle Tassen im Schrank.*

– *He doesn't have all of his cups in the cupboard.*

- He's not the brightest bulb in the box.



*2. Bei ihm ist eine Schraube los.*

–He's got a screw loose.



3. *Das ist mir Wurst.*

– *That is sausage to me.*

- I don't care.



## 4. *Die Sache hat ein Aber.*

*–The matter has a but.*

- But there's a catch.



*5. Ich verstehe nur Bahnhof.*

*–I only understand train station.*

- It's all Greek to me.



6. *Das ist Banane!*

–That's ridiculous!



*7. Man soll das Fell des Bären nicht verteilen,  
bevor man ihn erlegt hat.*

*– Don't divide up the bear skin before you've killed  
the bear.*

- Don't count your chickens before they've hatched.





8. *Ich fresse einen Besen, wenn....*

*–I will eat a broom, if....*

- I will eat my hat, if....



## *9. Das ist nicht mein Fall.*

–That's not my thing/my cup of tea.



*10. Ich habe die Nase voll davon.*

*–I have the nose full.*

*–I'm sick of it./I've had it up to here.*



*11. Wo sich Hase und Fuchs gute Nacht sagen.*

*– Where the hare and fox say goodnight.*

- *Out in the middle of nowhere*



*12. Ich lasse mir keine grauen Haare darüber wachsen.*

*– I won't grow any gray hairs over it.*

- I won't lose any sleep over it.



*13. Man kann nicht auf zwei Hochzeiten tanzen.*

*– You cannot dance at two weddings.*

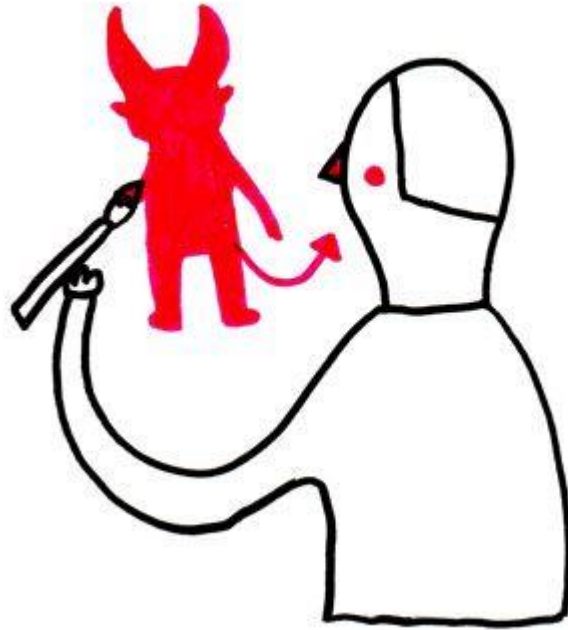
- You can't have your cake and eat it too.



# *14. Mal nicht den Teufel an die Wand!*

*– Don't paint the devil on the wall.*

*– Don't jinx it!*



15. *Dir haben sie wohl etwas in den Kaffee getan.*

– *They must have put something in your coffee.*

- You've got to be joking/kidding.





*16. Da kommt einem der Kaffee hoch.*

*– The coffee comes back up.*

- It's enough to make you sick/puke.



*17. Das ist keine Kunst./Das mache ich mit dem Linken Hand.*

*– It's no art./I do that with the left hand.*

- It's like taking candy from a baby.

*– It's a piece of cake.*



*18. Was man sich eingebrockt hat, muss man auch auslöffeln.*

*– As you have brewed, so you must drink.*

- You've made your bed, now you must lay in it.



19. Wer das Feuer scheut, muss kein Schmied werden.

– *He who's afraid of fire shouldn't become a blacksmith.*

- If you can't stand the heat, get out of the kitchen.



*20. Wie du mir, so ich dir.*

- You scratch my back and I'll scratch yours.

